

Petak, 27. februar 2004. godine

Statusna konferencija

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 15.20 h.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sedite.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Dobar dan ponovo dame i gospodo. Gospođo sekretarko, molim vas da najavite Predmet.

sekretar: Dobar dan časni Sude. Ovo je *Predmet IT-03-66-PT, Tužilac protiv Fatmira Limaja, Haradina Balae i Isaka Musliua.*

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam gospođo sekretarko. Molim da nam se predstave zastupnici Tužilaštva.

TUŽILAC CAYLEY: Da. Časni Sude, ja sam Cayley. Ja predstavljam Tužilaštvo zajedno sa mojim kolegom gospodinom Whitingom. Sa njegove desne strane je gospodin Colin Black. A sa moje leve strane je referent za predmet gospodin Hasan Younis.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam gospodine Cayley. Molim da se predstave i zastupnici Odbrane.

ADVOKAT KHAN: Časni Sude, ja sam Karim Khan i zastupam Fatmira Limaja.

ADVOKAT MURPHY: Peter Murphy za Haradina Balau.

ADVOKAT POWLES: Časni Sude, Steven Powles za Isaka Musliua.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam puno.

ADVOKAT POWLES: Časni Sude, pošto sam već na nogama, da li mogu da pokrenem jedno pitanje u vezi prevoda za gospodina Musliua. Koliko sam razumeo sa prethodnog sastanka, bilo je nekih problema u vezi sa prevodom sa engleskog na albanski jezik.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da.

ADVOKAT POWLES: Bilo je nekih problema sa najmanje jednim prevodiocem, možda je problem u akcentu, ali svakako gospodin Musliu nije razumeo sve što mu je bilo prevedeno.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Ja pretpostavljam da su prevodioci već čuli sve što ste rekli i siguran sam da će voditi o tome računa.

ADVOKAT POWLES: Hvala vam.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Gospodine Bala, molim vas da ustanete. Hteo bih da budem siguran da razumete sve što je rečeno na jeziku kojim govorite?



OPTUŽENI BALA: Da, iako sam imao probleme sa prevodom.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da. Ukoliko imate problem sa prevodom, molim vas da to odmah i kažete, a mi ćemo pokušati da pronađemo... i da vam olakšamo problem.

OPTUŽENI BALA: To je uglavnom bio problem tehničke prirode, ali ponekad neke stvari nisam uspeo da razumem.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: [mikrofon nije uključen] ...Možda će vam biti onda biti lakše, ne znam. Pitaću tehničku službu da li je to izvodljivo.

OPTUŽENI BALA: Problem je u akcentu prevodioca.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Oh, shvatam. Možda će neki drugi... možda će [prevodilac] da govori akcentom koji je za vas razumljiviji od ostalih. Vi znate da svi mi govorimo različitim akcentima, da govorimo različite jezike, pa je to možda problem. U redu. Ako imate nekakve probleme, vidim da i vaš zastupnik pokušava da kaže nešto o tome. Molim vas gospodine Murphy, da li vi imate neki problem?

ADVOKAT MURPHY: Časni Sude da. Ako mogu da pomognem. Shvatio sam da je u vreme prvog pojavljivanja pred Sudom bilo dva prevodioca, muškarac i žena. Koliko sam ja razumeo, gospodin Bala nema problem sa ženskim prevodiocem, ali problem sa akcentom se javlja kada prevodi muškarac.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da. Ja ću onda da zamolim prevodioce da preduzmu sve što je moguće kako bi se taj problem koji ima gospodin Bala rešio. Nadam se da taj problem kratko traje i da ga niste imali tokom vaših prethodnih pojavljivanja i izjašnjavanja o stvarima za koje ste pitani. Da li ste vi u potpunosti razumeli sve što vam je ranije bilo rečeno, mislim na vaša prethodna pojavljivanja. Jeste li?

OPTUŽENI BALA: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam, možete da sednete. Gospodine Limaj, da li vi razumete šta je ovde rečeno i da li razumete u potpunosti postupak na vašem jeziku bez ikakvih problema?

OPTUŽENI LIMAJ: Da, razumeo sam, časni Sude.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam, možete da sednete. Gospodine Musliu, i vama moram da postavim isto pitanje: Da li ste vi u potpunosti sve razumeli i da li razumete sada prevod na vašem jeziku?

OPTUŽENI MUSLIU: Što se tiče izmena u Optužnici o kojima smo ranije razgovarali, one su uopšteno govoreći meni jasne. Ali što se prevoda tiče, u pitanju je prevodilac koji ne govori svoj maternji jezik i koji je imao problema u nekim stvarima. Ali uglavnom sam razumeo.



SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da. Ali ja vas nisam pitao za ono što se ranije dešavalo, već da li vi sada, u ovom trenutku razumete ono što ja govorim i što drugi ovde govore na način da nemate nikakve probleme u razumevanju onoga što se sada ovde dešava?

OPTUŽENI MUSLIU: U ovom trenutku sve je u redu i ja razumem prevod.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Puno vam hvala. I vi možete da sednete. Imam za sve vas dobre vesti, ako mogu tako da kažem o tome kako teku pripreme za suđenje. Ohrabrujem vas da nastavite na isti način kao i do sada. Pre svega, ako sam ja dobro razumeo, ovaj predmet će biti spreman za početak suđenja krajem juna meseca. To je veoma važno, jer kao što znate, u ovom trenutku postoji više predmeta koji su ovoj fazi postupka, pa je zbog toga važno da predmet bude na vreme spreman i izabran od strane predsednika Suda u trenutku kada neko Pretresno veće bude u mogućnosti da preuzme ovaj slučaj. Pa je tako meni rečeno da će sve biti verovatno spremno do kraja juna meseca, a ja mogu da kažem da je to dobra vest. Kako bismo završili sve što je predviđeno u rasporedu, ja znam da je Tužilaštvo izrazilo spremnost da predstavi pretpretresni podnesak danas, i ja pretpostavljam da vas ništa nije sprečilo u tome?

TUŽILAC CAYLEY: Časni Sude, da li želite da vam ukratko iznesem kakva je situacija ili... da li bi to pomoglo Sudu?

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da, naravno.

TUŽILAC CAYLEY: Mi ćemo pretpretresni podnesak obelodaniti danas. Njegov deo, najveći deo tog podneska je javni dokument, dok je njegov manji deo poverljive prirode. To će biti danas zavedeno u sekretarijatu. Ali sa željom da pomognem Odbrani, mi ćemo joj dostaviti kopiju još danas kako bi i oni to imali kod sebe. Govoriću sada o par pitanja koja su se pojavila na jučerašnjoj konferenciji koja je održana po *Pravilu 65ter*. Pre svega, Odbrana je juče od nas tražila da obelodanjivanje obavimo tako što ćemo im dostaviti naš podnesak i na kompakt disku i u papirnoj verziji, a prethodno su tražili samo na kompakt disku. Ali mi ćemo im dati i papirnu kopiju materijala. Mi smo u prilici da im damo obe stvari. Takođe ćemo im danas dati kopiju nečega čiji naslov glasi "Virtuelna realnost". Gospodin Murphy mi je već skrenuo pažnju da naslov nije prikladan. To je u osnovi prezentacija panoramskog snimka od 360 stepeni mesta na kojem su počinjeni navedeni zločini. Naravno, ovaj snimak ima program koji omogućava svim timovima Odbrane da mogu da ga koriste na svojim kompjuterima, i takođe sadrži instrukcije za njegovo korišćenje, tako da će svi u Odbrani biti u prilici da svoju kopiju imaju već danas. Gospodin Murphy nam je takođe ukazao na nekoliko pitanja koja nisu rešena i na koje nismo pružili odgovore u našem dopisu. Ali mi smo sva ta pitanja danas stavili u pismo koje pokriva sve ono što je bilo pokrenuto na konferenciji koja je održana po *Pravilu 65ter* i mi ćemo danas dati kopiju tog pisma svim zastupnicima Odbrane. I na kraju, koliko sam ja razumeo juče na konferenciji koja je održana po *Pravilu 65ter*, a vi ćete i sami to da pročitate, postignut je sporazum po kome Odbrana treba da dostavi svoj odgovor na naš pretpretresni podnesak do 10. maja 2004. godine. To je dogovoreno sa svim stranama. A što se tiče izveštaja veštaka, dogovoreno je za sve izveštaje, izuzev jednog, da će oni na njih da odgovore u skladu sa *Pravilom 94bis* takođe do 10. maja 2004. godine, i to je dogovoreno među stranama. Postoji i jedan nedovršen izveštaj veštaka istoričara. Zbog zdravstvenih problema, naš prvobitni veštak nije mogao da svedoči, pa smo morali da ga zamenimo. I zato će taj izveštaj biti dostavljen u maju ili u junu mesecu. A zatim ćemo da zatražimo odgovor Odbrane u roku od 30 dana nakon toga, u skladu sa Pravilima o postupku i dokazima. To je situacija u kojoj se mi nalazimo u ovom trenutku, časni Sude.



SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam gospodine Cayley. Tako sam i ja razumeo situaciju. Ali ja bih želeo sada da iskoristim priliku i da pitam zastupnike Odbrane da li se oni u potpunosti slažu sa onim što je upravo izneo tužilac. Molim vas da ustanete i kažete ako postoji potreba za razjašnjenjem o...

ADVOKAT POWLES: Da, časni Sude. Ako mogu ja. Odnosi se na odgovor Odbrane na pretpretresni podnesak koji treba da se dostavi do 10. maja 2004. godine. Kao što je časni Sud već čuo, s obzirom da Tužilaštvo neće biti u situaciji da nam dostavi izveštaj veštaka istoričara u predviđeno vreme, i da imaju nameru da ga dostave u maju ili junu mesecu ove godine, u tom slučaju bi moglo da se dogodi da on bude dostavljen nakon predviđenog datuma za dostavljanje pretpretresnog podneska od strane Odbrane.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da. Izvinite što vas prekidam, ali ako sam ja dobro razumeo, čini mi se da za ovaj poslednji, peti ekspertski izveštaj...

ADVOKAT POWLES: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL:... da ćete kada god on bude vama dostavljen, vi nakon toga imati 30 dana za davanje svog mišljenja?

ADVOKAT POWLES: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Ako se izuzme taj ekspertski izveštaj, pitam vas da li se o ostalim dogovorenim stvarima slažete sa onim što je malopre rekao gospodin Cayley iz Tužilaštva?

ADVOKAT POWLES: Ne, časni Sude. Moja zabrinutost je u vezi sa dostavljanjem pretpretresnog podneska od strane Odbrane do 10. maja 2004. godine, jer to može da se dogodi pre nego što Tužilaštvo dostavi ekspertski izveštaj istoričara. Moja zabrinutost je da taj izveštaj može da bude važan za ovaj predmet. Svedočenje istoričara može da bude od velike važnosti za ovaj predmet, i iz tog razloga mi se čini da bi imalo više smisla da to svedočenje bude dostavljeno Odbrani pre nego što ona dostavi svoj pretpretresni podnesak 10. maja 2004. godine. Sada, postoji dva moguća rešenja za to. Ja ne znam da li će Tužilaštvo biti u mogućnosti da predvidi kada će nam dostaviti taj istorijski izveštaj. Ako nije u mogućnosti, onda ću se zadovoljiti u ovoj fazi sa tim da naznačim moju zabrinutost po pitanju dostavljanja pretpretresnog podneska Odbrane bez potencijalno važnog dokaza Tužilaštva.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Ja razumem na šta vi mislite, ali to vraća situaciju na ono o čemu ste vi govorili na poslednjem sastanku održanom u skladu sa *Pravilom 65ter*?

ADVOKAT POWLES: Da, časni Sude.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Da kažem to ovako: U svakom slučaju, ako smatrate da možete rezultate ostalih ekspertskih izveštaja, mislim na treći i četvrti, jer su druga dva izveštaja veštaka vama već dostavljeni – da možete da napišete vaš pretpretresni podnesak, vi se onda držite datuma 10. maja 2004. godine. U slučaju da ne postoji druga mogućnost zbog toga što vas očekivanje petog ekspertskeg izveštaja [istoričara] sprečava da se držite zacrtane linije, onda pozivam sve strane da ponovo razgovaraju i naprave sporazum.



ADVOKAT POWLES: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Jer je neprihvatljivo, ako mogu da kažem, da predmet ne bude spreman za početak suđenja do kraja juna meseca. Vi ste insistirali, znam to za zastupnike Odbrane, da neke promene u Optužnici mogu da potkopaju i budu na štetu interesa vašeg klijenta, i da to može da dovede do situacije... mislim, to bi moglo da dovede do odgađanja suđenja u ovom predmetu. Ali vi ste se složili da se držite rasporeda što je više moguće. Tako da ja razumem kakve su vaše...

ADVOKAT POWLES: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL:... poteškoće. Ali ja ipak insistiram da pokušate da istrajete u nastojanju da se pridržavate zacrtanih rokova. Da li postoji neki problem i kod drugih zastupnika?

ADVOKAT POWLES: Samo nešto pre toga, časni Sude.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Izvinite.

ADVOKAT POWLES: Rekao bih da će svakako od strane gospodina Musliua biti učinjeno sve što je moguće. Ja sam jedino izrazio svoju zabrinutost što taj ekspertski izveštaj istoričara može da bude od ne malog značaja. I ako taj dokaz ne bude dostavljen do kraja juna, da bi to onda moglo da dovede do problema u pripremi Predmeta Odbrane. A razlog zašto sam ja ovo sada izneo jeste taj kako bih podstakao Tužilaštvo da nam ako ikako može taj izveštaj što pre obelodani, i ja ih pozivam da to ozbiljno uzmu u razmatranje.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Svakako. Izvolite gospodine Cayley? Pretpostavljam da ste vi na istoj liniji sa onim što je izneo zastupnik Odbrane, pa vas molim da mi kažete?

TUŽILAC CAYLEY: Pre svega, časni Sude, mi ćemo učiniti sve da taj ekspertski izveštaj dostavimo Odbrani čim to bude moguće. Ali bih dodao i ovo: to je dokaz koji govori o kontekstu, i on se ne dotiče zločina navedenih u Optužnici. Ovaj izveštaj nema uticaja na glavne navode optužbe koje smo mi izneli protiv optuženih. Dokazni materijal koji do sada imaju sva tri tima Odbrane i onaj koji će dobiti tokom dana čine predmet protiv njihovih klijenata. Ovaj ekspertski izveštaj istoričara neće uticati na poziciju mojih uvaženih kolega i njihove pretpretresne podneske. U to mogu da budu sigurni. Možda samo u minimalnom vidu, ali u ogromnom njegovom delu, ovo nije direktni dokaz i ne odnosi se direktno na tačke koje su navedene u Optužnici.

Takođe moram da napomenem da sažetak po *Pravilu 65ter* koji je pridodat pretpretresnom podnesku u stvari naznačava svedočenja svedoka, tako da iz toga može da se vidi tačno o čemu će neki svedok da govori, i šta je tačno sadržaj nekog izveštaja. Tako da ja smatram da to ne treba da bude razlog zbog koga bi se odložilo dostavljanje pretpretresnog podneska od strane Odbrane. Mislim da je datum 10. maj 2004. godine zaista prihvatljiv datum za obe strane. I ja bih zato zatražio časni Sude da se izda nalog Odbrani o njenoj obavezi da dostavi svoj odgovor na naš pretpretresni podnesak do 10. maja 2004. godine.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam gospodine Cayley. Čuli ste gospodine Powles šta je rečeno od strane Tužilaštva. Jedino što bih ja na to dodao je sledeće: Ako je tužilac u pravu i ako to na predmet neće uticati u većoj meri, ma šta bude rekao istoričar ekspert, ja bih



vas ohrabrio i pozvao da ispoštujete predviđene rokove. Ako naidete na probleme u odnosu na ovo što je sada rekao gospodin Cayley ili ako se desi nešto drugo što će vam otežati dostavljanje vašeg pretpretresnog podneska, molim vas da nam to i saopštite i da pokušate da stupite u kontakt sa njim [Tužilaštvom]...

ADVOKAT POWLES: Da.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL:... i pokušajte da nađete izlaz iz situacije.

ADVOKAT POWLES: Ja želim da uverim Sud da će biti učinjeni svi napori kako bi se ispoštovali rokovi.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: I ja se nadam. Hvala vam puno. A šta je sa ostalim zastupnicima?

ADVOKAT MURPHY: Časni Sude, mi koji zastupamo gospodina Balau ne očekujemo da će biti ikakvih teškoća u dostavljanju našeg pretpretresnog podneska do 10. maja 2004. godine, bez obzira na ekspertske mišljenje [istoričara]. Ali problem koji bi mogao da se pojavi je sledeći: svakako da je u nekim drugim predmetima na ovom Međunarodnom krivičnom sudu bilo i svedočenja istoričara eksperta koji se nisu odnosili samo na kontekst. To može svakako da bude relevantno za određena pravna pitanja za koje Tužilaštvo želi da izvede dokaze. Možda će to biti razjašnjeno kada budemo dobili sažetak po *Pravilu 65 ter*. Ali ja vidim mogućnost da - ukoliko izjava svedoka ili neki drugi dokazi svedoka nama ne budu dostavljeni do određenog vremena u junu mesecu, a u toj fazi Odbrana već mora da se pripremi za unakrsno ispitivanje – onda Odbrana pozove svog eksperta svedoka. Ja sam prosto zabrinut za vreme početka suđenja, a ovo nije nešto o čemu sada možemo sa sigurnošću da govorimo. Želim samo da kažem za zapisnik da u zavisnosti od pravne relevantnosti ovih dokaza bi to moglo da utiče na spremnost Odbrane, pa bismo mi onda tražili da to bude 1. jul 2004. godine kao datum. Mi to sada ne znamo, ali mislim da bi bilo nesmotreno sa moje strane da na to ne skrenem pažnju Suda.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Vidim da je u osnovi vaš problem isti kao i problem gospodina Powlesa. Zato bih vas ja takođe ohrabrio i pozvao vas da ispoštujete predviđene rokove, a u slučaju da nešto novo bude uneto u taj ekspertske izveštaj istoričara, a da to može da ima uticaja na vaš Predmet Odbrane, ja i vas molim da nam to onda i predočite. Pokušajte da budete u kontaktu sa Tužilaštvom. A Ako bude potrebno, obratite se meni i onda ćemo pokušati da nađemo izlaz iz situacije. U redu?

ADVOKAT MURPHY: Časni Sude, hvala vam, veoma sam vam zahvalan. I gospodin Khan, molim vas.

ADVOKAT KHAN: Časni Sude, zahvaljujem se. U stvari, ja izražavam sličnu zabrinutost kao i dvojica mojih uvaženih kolega. Ako mogu da kažem časni Sude, meni se čini da je vaš predlog sasvim razuman. Mi ćemo da radimo imajući na umu 10. maj kao datum. Srećom, ima još četiri meseca od danas do juna meseca, i nadamo se da će ekspert biti u stanju da pre 10. maja napiše svoj izveštaj, posebno kada je sažetak već unapred pripremljen i nalazi se kod Tužilaštva. Mi ćemo biti u kontaktu. Ali ukoliko bude nekih teškoća ili mi budemo smatrali da to ide na štetu naših klijenata ili na štetu našeg pretpretresnog podneska, mi ćemo onda naravno da vas o tome obavestimo, vašeg pravnog službenika, kako bi i Pretresno veće i Tužilaštvo to znalo. Časni Sude, kao druga stvar, ja bih želeo da se zahvalim Tužilaštvu zbog



njihovog prihvatanja da nam dostavi i štampane kopije i kopije u elektronskoj formi. Znam da je to bio veliki posao, ali nama je znatno olakšan posao sada kada imamo obe verzije. Zato sam ja veoma zahvalan zbog toga. I na kraju časní Sude jedno malo razjašnjenje. Mislim da se verovatno očekuje da će prvi dani suđenja početi oko 1. septembra 2004. godine, a svakako da neće početi pre jula meseca. I mi se rukovodimo po tom vremenskom rasporedu. To svakako neće uticati na podnošenje pretpretresnog podneska, ali naravno u kontekstu pripreme čitavog sudskog postupka, mislio sam da to razjasnim još jednom i da vam skrenem na to pažnju.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam gospodine Khan. Zahvalan sam vam na ovome što ste rekli. Ali dozvolite mi da vam kažem da se ne oslanjate previše na te rokove u julu i avgustu mesecu. Ukoliko to zaista bude neophodno, mi ćemo to i uraditi, ali ćemo nastojati da... molim vas da sednete – da se pridržavamo rokova koji su već utvrđeni. Tako da je to za sada manje verovatna mogućnost, da tako kažem. Dakle probajmo da se držimo rokova. Ako u bilo kom trenutku budete imali problem o kome ste već govorili i koji delite sa ostalim zastupnicima Odbrane, molim vas da me o tome obavestite i onda ćemo pokušati da pronađemo rešenje. Ali ne oslanjajte se previše na te rokove u julu i avgustu mesecu, jer avgust je mesec tokom koga slično kao i na drugim mestima u svetu ovaj Sud ne zaseda. Zato bi bilo bolje ako bi bili spremni na početku jula meseca, jer bi na taj način stvorili mogućnost da naš predmet predsednik Suda uzme u razmatranje za početak suđenja. Ja vam se zahvaljujem na svemu što ste rekli.

Postoji još jedna stvar koju bih želeo istaknem, a to ste vi već pomenuli, obe strane, ali ovde se radi o tri kompleta usaglašenih činjenica koje je Tužilaštvo dostavilo svim zastupnicima Odbrane. Bilo bi dobro da ostanete međusobno i dalje u vezi, i Tužilaštvo i Odbrana, kako bi se postigao dogovor i po ovom pitanju. To je poslednja stvar koju sam hteo da istaknem na ovom sastanku. Ali ima još nešto. Rečeno mi je da nijedan od zastupnika Odbrane još uvek nije odgovorio na predloge Tužilaštva da neke izjave svedoka budu prihvaćene na osnovu *Pravila 92bis...* ili *Pravila 92bis* Pravilnika o postupku i dokazima. Čini se da zato Tužilaštvo namerava da možda dostavi neku peticiju ili zahtev po ovom pitanju. Ali pre nego što Tužilaštvo to uradi, ja vas sve savetujem da se ponovo sastanete i da o tome pokušate da postignete saglasnost ako je ikako moguće. Ja ću sada... izvinite?

ADVOKAT KHAN: Časni Sude, samo jedna stvar. Časni Sude, ja sam ponavljao istu stvar od našeg prvog sastanka po *Pravilu 65ter*, da mi svakako želimo da ograničimo činjenice u onim pitanjima koja mi osporavamo, a pitanja koja mogu da se dogovore biće i dogovorena. Ali kao što sam jasno rekao, kako juče tako i na prvom sastanku po *Pravilu 65ter*, mislim da je još uvek prerano da se postigne saglasnost oko činjenica ili izjava sve dok Tužilaštvo ne završi sa obelodanjivanjem svih dokumenata. Jer ponekad može da se dogodi da sasvim bezazlene činjenice mogu da postanu značajno pitanje, u zavisnosti od toga šta stoji u izjavi drugog svedoka. Ali časni Sude, ja vas uveravam da ćemo mi učiniti sve kako bi se usaglasili oko činjenica koje nisu sporne, ali za ona pitanja koja su sporna, u tom slučaju saglasnost nije moguća.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Razumeo sam šta ste rekli gospodine Khan, a i uveren sam da dobra volja svih strana će dovesti do rešenja ovog problema. Prema tome, čim bude postojala mogućnost da se postigne dogovor ili da se odgovori po pitanju 20 svedoka čije izjave su podnete na osnovu *Pravila 92bis* Pravilnika o postupku i dokazima, molim vas da to i uradite - na osnovu onoga što se od vas očekuje na osnovu istog Pravila.

ADVOKAT KHAN: Svakako, časni Sude.



SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Ja sam siguran u to i ubeđen sam da će to biti rešeno. U redu. Sada bih želeo da se obratim optuženima. Molim vas gospodine Bala, da li vi želite bilo šta da kažete u vezi vašeg statusa kao pritvorene osobe? Da li postoji mogućnost da komunicirate sa vašim advokatom? Da li ima nešto što vam do sada nije dovoljno jasno u vašem predmetu ili u vašoj situaciji? I takođe, kakvo je vaše zdravstveno stanje? Da li imate ikakvih problema? Znam da ste imali probleme, pa da vam je rečeno da previše pušite, sećam se toga. Zato vas molim da budete precizni. Svrha ove statusne konferencije i jeste da dobijete mogućnost da se obratite sudijama i da kažete sve ono što vi mislite da bi trebalo da znamo o vama. Izvolite?

OPTUŽENI BALA: Hvala vam, časni Sude. Sve je u redu. Nemam nikakve primedbe. Uslovi u kojima boravim su u redu i imam sve što mi je potrebno. Hvala vam.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: U redu, možete da sednete. Izvolite gospodine Limaj. I vama postavljam isto pitanje. Da li imate sve što vam je potrebno u Pritvorskoj jedinici kako biste bili dobrog zdravlja? Da li postoji mogućnost da se dogovarate, da komunicirate sa vašim advokatom? Da li ima nešto što vam do sada nije dovoljno jasno u vašem predmetu i da li imate bilo kakav problem trenutno?

OPTUŽENI LIMAJ: Kao što sam rekao i na prvom zasedanju, sve je bez sumnje u redu. Moji kontakti sa advokatom su u redu, uslovi su u redu. Uopšteno govoreći, zadovoljan sam.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam puno. Gospodine Musliu i vama postavljam isto pitanje kao i vašim kolegama. Da li je vaša situacija u redu? Da li se vodi računa o vašem zdravlju? Da li postoji mogućnost da komunicirate sa vašim advokatima? Da li imate dovoljno prevodilaca za bilo koju vrstu komunikacije? Recite mi molim vas?

OPTUŽENI MUSLIU: Sve je u redu. Sve je kako treba. Sve ono što ste vi pomenuli je u redu. Sve je u redu.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vam. Izvolite sedite, molim vas. Čuo sam za probleme koje imate sva trojica optuženih prilikom prevoza iz Pritvorske jedinice u Sud. Svakako da to nije najprijatnije, ja shvatam to. Zato sam ja na prošloj statusnoj konferenciji zamolio sekretara da se o tome pobrine. Želim to da ponovim opet sekretaru. Ja znam da je sekretar nešto po tom pitanju preduzeo i pokušao da olakša situaciju u ovom problemu, za koju želim da vi [optuženi] razumete da to nije u nadležnosti Suda, jer smo i mi ovde gosti u zemlji u kojoj moramo da poštujemo postojeća pravila. I naravno da je za nas veoma teško da onda utičemo na način na koji se oni prema vama odnose. Ja znam da vama to teško pada, i ja saosećam sa vama i očekujem da će Sekretarijat učiniti mnogo više nego do sada – da će insistirati na rešavanju tog problema. Dakle, stav Policije i Ministarstva pravde Holandije se ipak menja i oni su spremni da vam pruže bolji tretman. Sada bih želeo pre završetka ovog zasedanja da vas pitam da li imate još neko pitanje da iznesete, molim vas?

TUŽILAC CAYLEY: Ne časni Sude, hvala vam.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: Hvala vama, gospodine Cayley. A šta je sa zastupnicima Odbrane? Da li vi imate još neko pitanje koje želite da iznesete? Ako nemate... oh, da. Gospodine Murphy?



ADVOKAT MURPHY: Časni Sude, nemamo. Hvala vam.

ADVOKAT POWLES: Ne, časni Sude. Hvala vam.

SUDIJA MARTIN-CANIVELL: U tom slučaju, sada prekidamo sa radom.

Sednica je završena u 15.53 h.

Fond za humanitarno pravo

